

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI
Departamentul Limbi Străine și Comunicare
Program de studii universitare masterale
Specializarea: Traducere și Interpretare Specializată

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	LOCALIZARE ÎN TRADUCEREA TEHNICĂ B			Cod disciplina	1.DS.OB.02
Anul de studiu	I	Semestrul	1	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)	OB			Număr de credite	6
Total ore din planul de învățământ	42	Total ore studiu individual	56	Total ore pe semestru	98
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară, PR – stagiul de pregătire practică				DS
Titularii disciplinei	Conf. univ. dr. Carmen ARDELEAN (curs și laborator) Lector univ. dr. Anca BUNEA (laborator)				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	FILOLOGIE	Total	C	S	L	P
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	MASTERAT	3	1	2	-	-
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ					

Precondiții de curriculum	Nivel de cunoaștere a limbii engleze, cel puțin B2, conform normelor europene.
Competențe profesionale vizate de disciplină	La sfârșitul semestrului, studenții masteranzi trebuie să demonstreze următoarele: <i>Competențe generale:</i> - să înțeleagă importanța domeniului de localizare în contextul dezvoltării industriei digitale aplicate; - să înțeleagă terminologia specifică și rolul competențelor tehnice în localizare; <i>Competențe specifice:</i> - să cunoască specificul fiecăruia dintre cele 4 tipuri principale de localizare și modul de lucru cu documente Html;

	- să aplice soluția corectă de traducere, pentru localizarea unui proiect în limba română, prin folosirea competențelor extra-lingvistice dobândite - să cunoască și să aplice corect tehnica de localizare, pentru text, imagine, grafică - să aplice cu succes, independent, regulile de localizare, indiferent de formatul specific cerut de fiecare proiect.
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia):

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Conceptul de localizare: transferul intercultural de informație specializată. Metodologie și informații generale. Definiție și cadru conceptual. Competențe lingvistice și extralingvistice necesare. GILT: Etapele localizării (Internaționalizare – Globalizare – Localizare – Traducere).	Clasic interactiv	3
2. Direcții actuale de localizare. Terminologie specifică: proiect, segment, redare în Html, limitări și adaptare a formatului, baza tehnologică necesară.	Clasic interactiv cu suport digital, videoproiector	3
3. Domenii principale de aplicare: localizare de software, localizare de website, localizarea aplicațiilor pentru telefoane mobile, localizarea aplicațiilor pentru activități diverse (reclame, jocuri etc.).	Clasic interactiv cu suport digital, videoproiector	4
4. Domenii noi de aplicare a localizării: informația de tip tehnic; fluxul de presă	Clasic interactiv	2
5. Rolul adaptării culturale în localizare. Erori și soluții. Recapitulare și pregătirea proiectelor individuale de localizare ale cursanților.	Clasic interactiv	2
TOTAL ORE		14

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (laborator, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Aplicarea practică a noțiunilor învățate la curs. Explicații generale și introducere în activitățile practice		2
Laborator	2. Exersarea pregătirii proiectului pentru localizare/traducere (format Html); împărțirea în segmente logice; localizarea segmentelor din limba sursă în limba română		6

Laborator	3. Aplicarea practică a localizării de software. Exemplificări și localizarea unui format nou		4
Laborator	4. Aplicarea practică a localizării de website. Exemplificări, comparații și localizarea unui format nou. Greșeli recurente și soluții.		6
Laborator	5. Exersarea practică a altor tipuri de localizări: aplicații pentru calculator și pentru telefoane mobile. Dificultăți specifice, soluții pentru rezolvarea lor.		6
Laborator	6. Testare intermediară a cunoștințelor și pregătirea proiectelor individuale		4
TOTAL ORE			28

Bibliografie generală:

Maroto, Jesús and Mario de Bortoli (2001). "Web Site Localisation". *Proceedings of the European Languages and the Implementation of Communication and Information Technologies (Elicit) conference*. University of Paisley. ISBN: 0-9541774-0-1

<http://www.globalpropaganda.com/articles/WebSite%20Localisation.pdf>

O'Hagan. Minako (2005). *Multidimensional Translation: A Game Plan for Audiovisual Translation in the Age of GILT*, 2005. Presentation published in the MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings, Saarbrücken. The article can also be accessed at:

http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_O'Hagan_Minako.pdf

Sandrini, Peter (2005). "Website Localisation and Translation". MuTra 2005 – *Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings*.

http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Sandrini_Peter.pdf

Bibliografie recomandată: (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

Carmen Ardelean – *Localization: The Other Side of Translation*. București, CONSPRESS, 2014,

102 p., ISBN 978-973-100-358-0

Pym, A. (2013). Localization, Training and Instrumentalization, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira I Virgili, Spain, Version 3, p. 1. The full text is available at:

<http://www.scribd.com/doc/189801823/Localization-Training-and-Instrumentalization>

CADIEUX, P., et ESSELINK : „GILT: Globalization, Internationalization, Localization, Translation”. In *Globalization Insider, Volume XI, Issue 1.5, pages 1-5*. Also available in Translation Directory, <http://www.translationdirectory.com/article127.htm>

Crystal, D. (2001, reprinted 2006). *Language and the Internet*. CUP, Cambridge, UK. Chapter 2 "The Medium of Netspeak", pp 19-25.

Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2005). *Introducing Multidimensional Translation*. Presentation published in the MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings, Saarbrücken. The article can also be accessed at the following address:

http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_GerzymischArbogast_Heidrun.pdf

Bibliografie online:

http://asp-software.org/www/misv_resources/technical-articles/what-to-localize-in-software/
<http://www.sdl.com/technology/language-technology/what-is-software-localization.html>
<http://blog.internetworld.co.uk/digital/5-website-localisation-considerations-for-cultures-around-the-world/>
<http://www.icanlocalize.com/site/tutorials/iphone-applications-localization-guide/>
<http://blog.globalizationpartners.com/what-to-consider-for-mobile-application-localization.aspx>
<http://www.acclaro.com/mobile-application-software-localization>

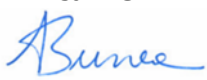
Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
1. răspunsurile la examen (examinare finală)	50%
2. susținerea lucrărilor practice de laborator	
3. susținerea finală a proiectelor	15%
4. testarea periodică prin lucrări de control	
5. testarea continuă pe parcursul semestrului	25%
6. activități de întocmire a unor teme, referate, eseuri, proiecte	10%
7. alte activități (<i>de precizat</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: EXAMEN – Evaluarea finală se bazează pe două elemente: (1) Proiectul individual (oral - prezentare a unei teme din gama predată la curs; (2) Testare intermediară (examen scris, pentru verificarea cunoștințelor teoretice acumulate)	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
1. studiul notițelor de curs	10	8. pregătirea pentru examinarea finală	
2. studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	12	9. participarea la consultații	
3. studiul bibliografiei minimale recomandate	8	10. documentarea în teren	
4. activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	7	11. documentarea suplimentară în bibliotecă	
5. întocmirea de teme, proiecte etc.	7	12. documentarea prin rețeaua Internet	12
6. pregătirea pentru lucrări de verificare		13. alte activități	
7. pregătirea pentru prezentări orale			
TOTAL ore studiu individual/ semestru =			56

Semnături:

Data completării:
15.10. 2019

Titularul de curs
 Conf. univ. dr.
Carmen ARDELEAN

Titularul de laborator
 Lector univ. dr.
Anca BUNEA




Director de Departament
Conf. univ. dr.
Raluca GHENȚULESCU

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Raluca Ghentulescu', written on a light-colored rectangular background.

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.